

Document ID : MLI-OTP-0051-1099-PRV



Restreint CPI

**Transcription de déposition**

|                                                |                                                                                     |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Nom de la personne entendue                    | Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ                                                            |
| Lieu de la déposition                          | BAMAKO (Mali)                                                                       |
| Date de la déposition                          | 14 juillet 2017                                                                     |
| Langue(s)                                      | Arabe, français                                                                     |
| Noms des personnes présentes                   |  |
| Intervieweur 1                                 |                                                                                     |
| Intervieweur 2                                 |                                                                                     |
| Interprète                                     |                                                                                     |
| Avocat (Article 56)                            |                                                                                     |
| Avocat (Article 55-2)                          | MLI-OTP-0048-0025 – Track 3                                                         |
| Numéro d'enregistrement des éléments de preuve |                                                                                     |
| Nombre de pages                                | 24                                                                                  |

Restreint CPI

### Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1099 (transcription of MLI-OTP-0048-0025 - Track 3)

| N° | Référence           | Déclaration dans la langue source                                                                                                                   | Interprétation                                                                                                                      | Traduction                                                                                                         |
|----|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | P. 1101, l. 66-67   | je pourrai vous demander pour être précis de nous dire si ça s'est passé avant telle fête d'Eid par exemple ou bien avant l'amputation par exemple. | حتى نحدد يعني بالضبط تاريخ الحدث، نطلب منك مثلاً تقول لنا هذ حدث بعد العيد و إلا قبل العيد و إلا...أو كي                            | توخيا للدقة، سأطلب منك أن تقول لنا إذا ما كان الحدث قد وقع قبل ذلك العيد مثلاً أو قبل عملية البتر. على سبيل المثال |
| 2. | P. 1102, l. 69-70   | Ceci parce qu'il est important pour nous de pouvoir nous situer dans le temps par rapport aux événements.                                           | و هذا مهم لنا حتى نضع أنفسنا في الفترة الزمنية و إلا في الوقت...في وقت معين، محدد.                                                  | لأنه من المهم بالنسبة إلينا أن نتأكد من ربط الأحداث بالفترات الزمنية المحددة                                       |
| 3. | P. 1104, l. 153     | و هم يتقابلوا دائماً مع الأمير في تميكتو                                                                                                            | Et ils rencontrent toujours...euh...l'émir de TOMBOUCTOU.                                                                           | et ils rencontrent tout le temps l'émir à TOMBOUCTOU.                                                              |
| 4. | P. 1105, l. 175     | يعني هو ما مسؤولين عن توزيع المساعدات، مسؤولين على أي حاجة تحدث في...في المدينة.                                                                    | Ils sont responsables de distribuer...euh...les...les aides. Ils sont responsables à intervenir...euh...si...s'il y a quelque chose | Ils sont responsables de la distribution des aides, ainsi que de tout ce qui se passe dans la ville.               |
| 5. | P. 1112, l. 436     | عمل محاضرات في المساجد و في الأسواق.                                                                                                                | Donner des lectures dans...dans...dans les mosquées                                                                                 | Donner des cours de religion dans les mosquées et les marchés                                                      |
| 6. | P. 1116, l. 540-541 | et vous avez jamais été dans ce télécentre après cela ? Après Abou TOURAB.                                                                          | و هل لم تزور أو تمشي للـ télécentre بعد هذا؟                                                                                        | لم تذهب إلى مبنى télécentre بعد ذلك أي بالتحديد بعد أبو تراب؟                                                      |
| 7. | P. 1116, l. 557-558 | Pouvez-vous nous rappeler qui étaient les chefs de Hesbah ou les émirs de la Hesbah ?                                                               | ممکن تذكرنا بما...من كانوا مسؤولين الحسبة                                                                                           | هل يمكنك أن تذكرنا من كان رؤساء الحسبة أو أمراء الحسبة؟                                                            |
| 8. | P. 1118, l. 637     | عندما وصلوا إلى BMS                                                                                                                                 | Quand ils sont...ils ont déménagé à la DMNS                                                                                         | Quand ils ont déménagé à la BMS                                                                                    |
| 9. | P. 1119, l. 651-652 | quand exactement...euh...Mohamed MOUSSA a remplacé Abou TOURAB comme chef de la Hesbah ?                                                            | متى محمد موسى أخذ مكان أبو تراب؟                                                                                                    | متى حل محمد موسى محل أبو تراب رئيساً للحسبة؟                                                                       |

MLI-OTP-0051-1099\_01

|     |                     |                                                                                                                                           |                                                                                                                 |                                                                                                                          |
|-----|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10. | P. 1120, l. 698     | يمكن اب الوليد خدم في الحسبة ممكن شهرين أو شهر و نصف و<br>إنسجينا.                                                                        | c'est possible que Abou AL WALID ait<br>travaillé dans la <i>Hesbah</i> pendant un mois et<br>demi à deux mois. | Abou AL WALID a potentiellement travaillé avec<br>la HESBAH pendant deux mois ou un mois et<br>demi avant notre retrait. |
| 11. | P. 1122, l. 764-765 | Je vais... Je vais également demander à<br>[REDACTED]<br>[REDACTED] des commentaires à faire ou quelque<br>chose à nous dire aujourd'hui. | هل لديها أي تعليق؟                                                                                              | أود أيضا أن أسأل [REDACTED] إذا كان لديها أي<br>تعليق أو إذا كانت تود أن نقول لنا شيئا ما اليوم.                         |



1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1: Bonjour, nous sommes toujours le jeudi 14 juillet deux milles...2017.

3 Interprète: مساء الخير، لا زلنا يوم الخميس 14 جويلية 2017.

4 Intervieweur 1: Il est 4...il est 14heures 10 et nous allons reprendre l'audition de M. AL  
5 HASSAN.

6 Interprète: الساعة الثانية و 10 دقائق بعد الظهر و نواصل المقابلة مع السيد الحسن.

7 Intervieweur 1: M. AL HASSAN pourriez-vous confirmer que nous n'avons pas parlé de votre  
8 déposition pendant la pause?

9 Interprète: هل يمكن أن تؤكد أننا لم نتحدث في ما يتعلق بإفادتك خلال فترة الإستراحة؟

10 Personne entendue: نعم.

11 Interprète : Oui.

12 Intervieweur 1: Et est-ce que vous avez pu parler avec votre avocat [REDACTED] pendant cette  
13 pause?

14 Interprète: هل تمكنت بالحديث مع محاميك خلال فترة الإستراحة؟

15 Personne entendue: نعم.

16 Interprète : Oui.

17 Intervieweur 1: D'accord. Vous êtes prêt à poursuivre ?

18 Interprète: هل أنت مستعد للمواصلة؟

19 Personne entendue: نعم.

20 Interprète : Oui.

21 Intervieweur 1: Encore une fois n'hésitez pas si vous...si vous avez besoin de quelque chose ou  
22 bien si vous voulez boire quelque chose, n'hésitez pas à le dire.

23 Interprète: مرة أخرى لا تتردد إن إحتجت أي شيء أو أردت أن تشرب ماء.

24 Personne entendue: جيد.

25 Interprète : Très bien.

26 Intervieweur 1: Parfait. Nous...nous allons poursuivre.

27 Interprète: سنواصل.

28 Intervieweur 1: Et je...je vais d'abord vous demander...euh...pendant cette période quand vous  
29 étiez a TOMBOUCTOU...

30 Interprète: أريد أن أطلب منك، خلال هذه الفترة التي أنت كنت موجود فيها في تمبوكتو...

31 Intervieweur 1: Est-ce qu'il y avait des évènements...euh...importants ?

32 Interprète: هل حصلت هناك فيه أحداث مهمة؟

33 Intervieweur 1: Ou est-ce qu'il y a eu des...des fêtes religieuses par exemple...

34 Interprète: مثلاً أعياد دينية.

- 35 **Intervieweur 1:** ...ou quelque chose de particulier qui s'est passé dont vous vous souvenez en  
36 général?
- 37 **Interprète:** حدث شيء معين تتذكره مثلاً؟
- 38 **Personne entendue:** حدث أعياد، عيد رمضان، عيد الفطر و عيد الأضحى.
- 39 **Interprète:** Oui, il y avait des...des...des Eids ; le Rama...le Ramadan, Eid Al-Fitr, Eid Al-Adha.
- 40 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 41 **Personne entendue:** C'est ça ce qui s'est passé.
- 42 **Personne entendue:** هذا اللي ما حدث يعني.
- 43 **Interprète:** C'est ça ce qui s'est passé.
- 44 **Intervieweur 1:** Il y a eu deux fêtes de Eid.
- 45 **Interprète:** كان فيه عيدين.
- 46 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 47 **Personne entendue:** نعم.
- 48 **Interprète:** Oui.
- 49 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 50 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y a eu d'autres choses, d'autres fêtes, d'autres fêtes religieuses ou  
51 bien d'autres événements ?
- 52 **Interprète:** هل كانت فيه أعياد أخرى و إلا أحداث أخرى؟
- 53 **Personne entendue:** لا أظن، لا أتذكر.
- 54 **Interprète:** Je ne pense pas, je ne me souviens pas.
- 55 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez parlé aussi d'une seule amputation.
- 56 **Interprète:** كلمتنا على بتر...قضية قطع اليد وحيدة.
- 57 **Personne entendue:** نعم.
- 58 **Interprète:** Oui.
- 59 **Intervieweur 1:** Et 3...et 3 cas de flagellation pour adultère.
- 60 **Interprète:** و 3 قضايا الجلد بسبب الزنا.
- 61 **Personne entendue:** نعم.
- 62 **Interprète:** Oui.
- 63 **Intervieweur 1:** Donc...euh...pour nous aider à nous situer dans le temps par rapport à ce dont  
64 nous allons parler à partir d'aujourd'hui, de maintenant...
- 65 **Interprète:** حتى تساعدنا حتى نضع الحدث في وقت معين...أوكي...إبتداء من اليوم...
- 66 **Intervieweur 1:** ...je pourrai vous demander pour être précis de nous dire si ça s'est passé  
67 avant telle fête d'Eid par exemple ou bien avant l'amputation par exemple.
- 68 **Interprète:** حتى نحدد يعني بالضبط تاريخ الحدث، نطلب منك مثلاً نقول لنا هذ حدث بعد العيد و إلا قبل العيد و إلا...أوكي.

### Restreint CPI

- 69 **Interprète** : Ceci parce qu'il est important pour nous de pouvoir nous situer dans le temps par  
70 rapport aux événements.
- 71 **Personne entendue** : و هذا مهم لنا حتى نضع أنفسنا في الفترة الزمنية و إلا في الوقت... في وقت معين، محدد.
- 72 **Interprète** : D'accord ? Vous comprenez ?
- 73 **Interprète** : فهمت؟
- 74 **Personne entendue** : نعم فهمت.
- 75 **Interprète** : J'ai compris, oui.
- 76 **Intervieweur 1**: Donc si vous avez une date précise ou bien une période précise en mémoire,  
77 vous le dites.
- 78 **Interprète** : فإذا تعرف التاريخ و ال... يعني الفترة الزمنية يعني تعرفها فتخبرنا عليها.
- 79 **Intervieweur 1**: Sinon, nous nous servons de ces points de repère pour essayer de nous...de  
80 nous situer.
- 81 **Interprète** : ولكن... و إلا فإننا سنستعمل هذا... هذا الأحداث، الأعياد هذه مثلا حتى نضع... نعرف تقريبا وقت حصول الحدث معين.
- 82 **Intervieweur 1**: Donc, tout à l'heure nous parlions des châtiments.
- 83 **Interprète** : قبل كنا نت... نتحدث على العقوبات.
- 84 **Intervieweur 1**: Selon vous, comment la population percevait ces châtiments?
- 85 **Interprète** : يعني حسب وجهة نظرك، كيف كانت... كان السكان يرون هذه العقوبات؟
- 86 **Personne entendue** : هي... هي... هي... يرونها عقوبات لا يعرفونها.
- 87 **Interprète** : euh... ils voyaient... euh... ces punitions... euh... ces punitions ils ne les connaissaient  
88 pas.
- 89 **Personne entendue** : أول مرة يشوفوها.
- 90 **Interprète** : C'est la première fois qu'ils... qu'ils les voient.
- 91 [00:05:00]
- 92 **Personne entendue** : و حتى أنا أول مرة أشوفها.
- 93 **Interprète** : Et moi-même c'était la première fois.
- 94 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et comment les gens ont réagi ?
- 95 **Interprète** : و كيف كان رد فعل... رد فعلهم السكان... الناس؟
- 96 **Personne entendue** : ليس لديهم رد فعل. مغلوب عليهم الأمر.
- 97 **Interprète** : C'est plus fort qu'eux. Ils ne pouvaient rien faire.
- 98 **Intervieweur 1**: Pourquoi ils ne pouvaient rien faire ?
- 99 **Interprète** : و لماذا لم يكن بإمكانهم عمل أي شيء؟
- 100 **Personne entendue** : العالم كامل خائف من كلمة الجهاديين terroristes.
- 101 **Interprète** : Tout le monde craignait, avait peur du mot « jihadiste », « terroristes ».
- 102 **Personne entendue** : خافين من... من العقوبة.

- 103 **Interprète** : Ils craignaient la punition.
- 104 **Intervieweur 1**: Ehem. Vous avez dit que les jihadistes, comme vous les appelez, ont expliqué,  
105 ont fait des prêches.
- 106 **Interprète** : و قلت لنا أنه الجهاديين كما تصفهم قاموا بدعوات...  
107 **Personne entendue**: نعم.
- 108 **Interprète** : ...للتوضيح، لشرح.  
109 **Personne entendue**: نعم.
- 110 **Interprète** : Oui.
- 111 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'ils ont eu d'autres façons de communiquer avec la population ?  
112 **Interprète** : هل كانت لديهم طرق أخرى للتواصل مع السكان؟  
113 **Personne entendue** : لا أعلم أنا. الذي قتلته هو الطرق. المساجد و الشوارع و الراديو.
- 114 **Interprète** : Je ne sais pas. Ce que j'avais dit c'était les mosquées, les rues, les marchés, la  
115 radio.
- 116 **Intervieweur 1**: D'accord. Il y avait un émir qui était responsable de la ville, n'est-ce pas ?  
117 **Interprète** : كان هناك أمير مسؤول على المدينة، صحيح؟  
118 **Personne entendue**: نعم.
- 119 **Interprète** : Oui.
- 120 **Intervieweur 1**: Il y avait des émirs pour les différents organes qui vous avez cité comme la  
121 police islamique, comme la *hesbah* ?  
122 **Interprète** : و كان هناك أمير للمؤسسات التي ذكرتها من قبل كالشرطة الإسلامية و الحسبة.
- 123 **Intervieweur 1**: Est-ce que les gens pouvaient leur parler ?  
124 **Interprète** : هل كان بإمكان الناس العامة التحدث معهم؟  
125 **Personne entendue**: نعم.
- 126 **Interprète** : Oui.
- 127 **Intervieweur 1**: Et comment ça se passait ? Qui pouvait parler ? Qui pouvait leur parler?  
128 **Interprète** : و كيف كن...كان ذلك؟ من...من كان بإمكانهم التكلم معهم؟  
129 **Personne entendue** : الشعب، الجميع.
- 130 **Interprète** : Tout le monde, la population.
- 131 **Intervieweur 1**: Donc selon vous...vous me dites que n'importe quel membre de la population  
132 pouvait aller parler à un émir.  
133 **Interprète** : قلت لنا أن أي...أي عضو من العامة يعني من السكان يمكن أن يمضي و يكلم الأمير.  
134 **Personne entendue**: نعم.
- 135 **Interprète** : Oui.

- 136 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous avez eu...vous avez en mémoire des exemples de ce type  
137 de...euh...de discussions entre un émir quelconque et un membre de la population ?  
138 **Interprète:** و هل تتذكر ...
- 139 **Intervieweur 1:** ... un membre de la population ?  
140 **Interprète:** و هل تتذكر أمثلة على يعني حديث و إلا مقابلة من عضو عادي عام من السكان و قابل أمير؟  
141 **Personne entendue:** أمير الشرطة اللي كان معي دائما يأتي الشكاوى عنده. هو يقابلونه شخصيا.  
142 **Interprète :** Le...le...l'émir de la police qui était avec moi, il recevait toujours des plaintes et il  
143 recevait toujours des gens chez lui.  
144 **Intervieweur 1:** Ehemm ... D'accord. Et savez-vous si le...le grand émir, comme vous l'appellez,  
145 recevait des gens de la population, des membres de la population ?  
146 **Interprète:** و على علمك هل كان الأمير الأعلى، الكبير يستقبل السكان العاديين؟  
147 **Personne entendue:** نعم.  
148 **Interprète :** Oui.  
149 **Intervieweur 1:** Qui est-ce qu'il recevait selon vous si vous savez ?  
150 **Interprète:** من كان يستقبل إذا تعرف؟  
151 **Personne entendue:** أهل تمبكتو كونوا لجنة crise.  
152 **Interprète :** euh...le...le...la population de TOMBOUCTOU ont constitué un comité de crise.  
153 **Personne entendue:** و هم يتقابلوا دائما مع الأمير في تمبكتو.  
154 **Interprète :** Et ils rencontrent toujours...euh...l'émir de TOMBOUCTOU.  
155 **Personne entendue:** مرة تقابلوا عندنا في الشرطة مقابلة.  
156 **Interprète :** Une fois, il s'est...ils s'étaient rencontrés chez nous à la police.  
157 **Intervieweur 1:** Qui s'étaient rencontrés chez vous a la police ?  
158 **Interprète:** من تقابل عندكم في الشرطة؟  
159 **Personne entendue:** comité متاع crise هذا و...و أبو زيد.  
160 **Interprète :** Le comité de crise et Abou De...Abou ZEID.  
161 **Intervieweur 1:** D'accord, nous y reviendrons.  
162 **Interprète:** سنرجع لهذا.  
163 **Intervieweur 1:** Donc, cela veut dire que...euh...que la population avait pu s'organiser avec ce  
164 comité.  
165 **Interprète:** هذا يعني أنه تمكن السكان من التنظيم تحت راية هذا...هذه اللجنة.  
166 [00:10:03]  
167 **Personne entendue:** نعم.  
168 **Interprète :** Oui.  
169 **Intervieweur 1:** Décrivez nous avec vos propres mots son rôle.

Restreint CPI

- 170 **Interprète**: هل يعني ممكن تصف لنا بكلماتك دورهم؟  
171 **Personne entendue**: دورهم هم المس...هم وجهة الشعب.  
172 **Interprète**: C'est...euh...c'est le visage, c'est le front de la population.  
173 **Intervieweur 1**: D'accord, et qu'est-ce que cela veut dire concrètement ?  
174 **Interprète**: و يقصد به؟  
175 **Personne entendue**: يعني هوما مسؤولين عن توزيع المساعدات، مسؤولين على أي حاجة تحدث في...في المدينة. يأتون  
176 intervention.  
177 **Interprète**: Ils sont responsables de distribuer...euh...les...les aides. Ils sont responsables à  
178 intervenir...euh...si...s'il y a quelque chose...euh...si...  
179 **Personne entendue**: أي حاجة يعني، أي حاجة تخص الشعب.  
180 **Interprète**: Tout ce qui concerne la population.  
181 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous connaissiez des membres de ce comité ?  
182 **Interprète**: هل تعرف أعضاء من هذه اللجنة؟  
183 **Personne entendue**: أتذكر maire تمبكتو في الوقت هذاك.  
184 **Interprète**: Je me souviens ce temps-là, le maire de TOMBOUCTOU.  
185 **Personne entendue**: و...و الله نسيت الأسماء.  
186 **Interprète**: Je jure j'ai...j'ai...j'ai oublié les noms.  
187 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*  
188 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est pas grave. Comme je vous l'ai dit, si vous oubliez, si vous ne  
189 vous souvenez pas, vous le dites.  
190 **Interprète**: موش مهم. إذا نسيت موش مشكل.  
191 **Personne entendue**: أتذكر maire تمبكتو فقط.  
192 **Interprète**: Je me souviens du maire de TOMBOUCTOU c'est tout.  
193 **Intervieweur 1**: D'accord. Il y avait d'autres membres que lui en tout cas.  
194 **Interprète**: و هو...كان هناك أعضاء آخرون.  
195 **Personne entendue**: هي لجنة كبيرة ممكن يوصلوا 6 أو 7.  
196 **Interprète**: C'est un grand comité...euh...jusqu'à 6 ou 7 membres.  
197 **Intervieweur 1**: D'accord ... D'accord. Et donc ils se présent...ils se présentaient à l'émir. Ils  
198 demandaient à le rencontrer.  
199 **Interprète**: فكانوا يطلبون من لقاء الأمير.  
200 **Personne entendue**: نعم.  
201 **Interprète**: Oui.  
202 **Intervieweur 1**: Et ils présentaient ce que la population leur disait, c'est ça ?  
203 **Interprète**: و يقدمون طلبات السكان.

- 204 **Personne entendue**: نعم.
- 205 **Interprète** : Oui.
- 206 **Intervieweur 1**: D'accord, est-ce que la population elle-même sans passer par le comité de crise
- 207 a eu à dire ce qu'elle pensait ?
- 208 **Interprète**: هل كان بإمكان السكان بدون استعمال أو العبور عبر يعني استعمال اللجنة، لجنة الأزمة... comité de crise يمكنهم
- 209 التوجه مباشرة إلى الأمير؟ هل حصل ذلك؟
- 210 **Personne entendue**: الأمير الكبير أو الأمير الشرطة؟
- 211 **Interprète** : Quel émir, le grand émir ou... ?
- 212 **Intervieweur 1**: Juste pour être plus précis, est-ce que la population a eu à manifester...euh...ce
- 213 qu'elle pensait de ce qui se passait ?
- 214 **Interprète**: هل كان للسكان، حصل أنه السكان تظاهروا و إلا وضحوا و إلا بينوا يعني مشاعرهم و مطالبهم؟
- 215 **Personne entendue**: حدثت مظاهرات.
- 216 **Interprète** : Il y a eu deux démonstrations.
- 217 **Personne entendue**: مظاهرة واحدة للشعب يطلبون المساعدات الإنسانية.
- 218 **Interprète** : Une démonstration de la population demandant des aides humanitaires.
- 219 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 220 **Personne entendue**: مرة تظاهرت النساء الذين...اللاتي يعملن في السوق ضد جماعة الحسبة.
- 221 **Interprète** : Une fois, les femmes qui travaillent dans le marché...
- 222 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 223 **Interprète** : ...euh...ont...ont fait une démonstration contre la *Hesbah*.
- 224 **Personne entendue**: لأن الحسبة هذا في شهر رمضان.
- 225 **Interprète** : C'était...euh...au mois de Ramadan.
- 226 **Personne entendue**: واحد من الحسبة منع امرأة من عمل crème دون هذا...la crème la crème الممكن المدام تعرف
- 227 la crème...crème تمبكتو.
- 228 **Interprète** : Un membre de Hesbah a interdit à une dame au marché...
- 229 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 230 **Interprète**: تتبعها يعني بتبيعها؟
- 231 **Personne entendue**: هي تعملها في نهار رمضان و تتبعها للناس الذين لا يصومون يشربونها.
- 232 **Interprète** : Elle...elle préparait la crème Done...
- 233 **Personne entendue**: دون، نعم.
- 234 **Interprète** : ...Done...euh...pendant le Ramadan et elle la vendait aux personnes qui...qui ne
- 235 faisaient pas le jeu...le jeûne, le Ramadan pour le carême.
- 236 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que s'est passé ?
- 237 **Interprète**: و ماذا حصل؟

Restreint CPI

- 238 **Personne entendue**: هوما جونا عند الشرطة. النساء وصلت إلى الشرطة.
- 239 **Interprète** : euh...les femmes sont arrivées chez nous à la police.
- 240 **Personne entendue**: و قال لهم أمير الشرطة أن هم لديهم الحق في البيع و لكن ليس لديهم الحق في عمل...في عمل دون  
241 للشخص...البيع للشخص يعمل لنفسه.
- 242 **Interprète** : OK...euh...l'émir de la police leur a dit...OK...qu'ils ont...euh...le droit de vendre...  
243 [00:15:02]
- 244 **Interprète**: لهم حق البيع و لكن...  
245 **Personne entendue**: ليس لديهم حق تجهيز.
- 246 **Interprète** : ...mais ils n'ont pas le droit de préparer...euh...c'est à dire de vendre à la personne  
247 et la personne qu'elle fasse ce qu'elle...ce qu'elle...ce qu'elle veut.
- 248 **Personne entendue**: مساعدة الإنسان على معصية رمضان.  
249 **Interprète**: آه؟
- 250 **Personne entendue**: مساعدة الإنسان على المعصية في رمضان.
- 251 **Interprète** : C'est...euh...ce qu'elles faisaient c'est...euh...aider les gens à...euh...euh...à ne  
252 pas respecter, à contrevenir le...le Ramadan.
- 253 **Intervieweur 1**: D'accord ... Et donc pourquoi ces femmes ont manifesté ?
- 254 **Interprète**: و لماذا تظاهر ها...هاته النساء؟
- 255 **Personne entendue**: لأن...لأن الشخص...لأن هذا...  
256 **Interprète**: تظاهرن.
- 257 **Personne entendue**: ...لأن هذا الجندي طلب من النساء توقيف البيع دون...توقيف.
- 258 **Interprète** : Parce que ce soldat a demandé aux femmes d'arrêter la vente.
- 259 **Personne entendue**: النساء ليس لديهم ما يعيشون إلا بهذا.
- 260 **Interprète** : euh...mais les femmes n'ont pas de source de revenue. C'est...c'est leur seule  
261 source.
- 262 **Personne entendue**: يعني إضطروا إلى المظاهرة.
- 263 **Interprète** : OK. Elles étaient obligées...euh...de...uhh...d'aller...euh...manifester.
- 264 **Intervieweur 1**: D'accord ... et cette manifestation a eu lieu vous avez dit pendant le Ramadan.
- 265 **Personne entendue**: نعم.
- 266 **Interprète** : Oui.
- 267 **Interprète**: و هذه...آه...و هذه المظاهرة حصلت في رمضان.
- 268 **Personne entendue**: نعم.
- 269 **Interprète** : Oui.
- 270 **Intervieweur 1**: C'était à quelle période de l'année si vous vous souvenez?
- 271 **Interprète**: و كان في أي...يعني في السنة في أي فترة من العام يعني لو تتذكر؟



- 272 **Personne entendue**: شوف رمضان 2012.
- 273 **Interprète** : euh...regardez et voyez Ramadan 2012.
- 274 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 275 **Intervieweur 1**: Ça je peux le faire facilement mais je voudrais savoir ce dont vous vous
- 276 souvenez. *[rire]*
- 277 **Interprète**: يمكنني عمل ذلك و لكن حسب ذاكرتك أنت.
- 278 **Personne entendue**: الذاكرة ليس لدي أنا ذاكرة.
- 279 **Interprète** : Je n'ai pas de mémoire...
- 280 **Personne entendue**: أصلي دائما أنسى.
- 281 **Interprète** : ...d'habitude je...je...j'ai tendance à oublier.
- 282 **Intervieweur 1**: D'accord, donc ce n'est pas un problème. Vous dites seulement ce dont vous
- 283 vous souvenez clairement.
- 284 **Interprète**: موش مشكل. نطلب منك ماذا تتذكره.
- 285 **Personne entendue**: نعم.
- 286 **Intervieweur 1**: Mais est-ce que vous savez que le Ramadan c'était au début de l'année?
- 287 **Interprète**: و لكن هل تعرف إذا كان رمضان في بداية السنة؟
- 288 **Intervieweur 1**: Au milieu de l'année?
- 289 **Interprète**: ...في منتصف السنة؟
- 290 **Intervieweur 1**: ou vers la fin de l'année ?
- 291 **Interprète**: و إلا في أواخر السنة؟
- 292 **Personne entendue**: كان ساخن، كان في فترة ساخنة.
- 293 **Interprète** : C'était chaud. C'était une période chaude.
- 294 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Et...et...euh...elles ont manifesté, qu'est-ce que s'est
- 295 passé ?
- 296 **Interprète**: و تظاهروا ماذا حصل؟ تظاهرن.
- 297 **Personne entendue**: تظاهرن إلى مركز الشرطة.
- 298 **Interprète** : Elles ont manifesté vers le...le...le poste de police ou le centre de police...
- 299 **Personne entendue**: و طلبوا مقابلة أمير الشرطة.
- 300 **Interprète** : ...et ils ont demandé à rencontrer ou à voir l'émir de la police.
- 301 **Intervieweur 2**: Je peux poser une question ?
- 302 **Interprète**: أسأل سؤال.
- 303 **Intervieweur 2**: euh...vous dites qu'elles avaient...euh...qu'elles manifestaient contre...euh...un
- 304 membre de la *Hesbah*.
- 305 **Interprète**: قلت لنا أنها تظاهرن ضد عضو من الحسبة.

Restreint CPI

- 306 **Personne entendue**: بسبب أن هذا العضو منع لهم بيع دون.
- 307 **Interprète** : Parce que ce membre là leur a...euh...leur a interdit de vendre.
- 308 **Intervieweur 2**: Alors pourquoi aller voir le chef de la police ?
- 309 **Interprète**: و لماذا يذهبن للقاء و طلب لقاء رئيس الشرطة؟
- 310 **Intervieweur 2**: Moi j'aurais été voir le chef de la *Hesbah*.
- 311 **Interprète**: أنا سأذهب إلى لقاء رئيس الحسبة.
- 312 **Personne entendue**: أعتقد ان الشرطة كانت قريبة من مركز السوق.
- 313 **Interprète** : Je pense que la...la police était tout prête...euh...euh...de...de...du marché.
- 314 **Personne entendue**: الحسبة بعيدة.
- 315 **Interprète** : Toute proche je veux dire, du marché.
- 316 **Personne entendue**: الحسبة بعيدة جدا.
- 317 **Interprète** : Et la *Hesbah* était très loin.
- 318 **Intervieweur 2**: D'accord.
- 319 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que la police a fait quelque chose quand les femmes sont
- 320 arrivées ?
- 321 **Interprète**: و هل عملت الشرطة شيء لما جنن؟
- 322 **Personne entendue**: لا.
- 323 **Interprète** : Non.
- 324 **Intervieweur 1**: Et qu'est-ce que s'est passé après cette manifestation ?
- 325 **Interprète**: و بعد ماذا حصل بعد هذه المظاهرة؟
- 326 **Personne entendue**: هوما إقتنعوا بما قاله لهم الأمير و ذهبوا يبيعون.
- 327 **Interprète** : Ils étaient convaincus de ce que l'émir leur a dit et ils sont...ils sont partis vendre.
- 328 **Intervieweur 1**: D'accord, OK.
- 329 **Interprète**: جيد.
- 330 **Intervieweur 1**: Vous avez parlez d'une première manifestation pour une demande d'aide
- 331 humanitaire.
- 332 **Interprète**: كلمتنا على مظاهرة أولى لطلب مساعدات إنسانية.
- 333 **Intervieweur 1**: Et qu'est ce qui s'est passé par rapport à cette manifestation?
- 334 **Interprète**: ماذا حصل في هذا؟
- 335 **Personne entendue**: مظاهرة كبيرة لشعب تمبكتو.
- 336 **Interprète** : C'était une grande manifestation du...de la population de TOMBOUCTOU.
- 337 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 338 **Personne entendue**: ذهبوا على الدائرة في تمبكتو. على مركز دائرة تمبكتو. دارو دا...يعني دورة كاملة.

339 [00:20:00]

340 **Interprète** : Ils ont fait la tournée, cercle de toute la ville de TOMBOUCTOU.

341 **Personne entendue** : في مدينة تمبكتو، نعم.

342 **Intervieweur 1**: D'accord. Et qu'est-ce que s'est passé ?

343 **Interprète** : وماذا حصل؟

344 **Personne entendue** : يهتفون "نحن نسانا العالم مثل ما نستنا حكومة مالي". نستنا...

345 **Interprète** : Ils...ils...ils chantaient des slogans...

346

347 **Intervieweur 2** : scandaient

348 **Interprète** : ....euh...que le...le...l'état Malien nous a oublié, le monde nous a oublié.

349 **Personne entendue** : "نريد مساعدات إنسانية".

350 **Interprète** : On demande de l'aide humanitaire.

351 **Intervieweur 1**: Et par ces chants, ils demandaient l'aide humanitaire à qui?

352 **Interprète** : طلب المساعدة الإنسانية، طلب من من؟

353 **Personne entendue** : من العالم.

354 **Interprète** : Au monde.

355 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'elle a reçu cette aide humanitaire ? Est-ce qu'elle a eu  
356 quelque chose ?

357 **Interprète** : و هل وصل، وصلت مساعدات؟

358 **Personne entendue** : نعم، كثير.

359 **Interprète** : Oui, beaucoup.

360 **Interprète** : Et c'est venu d'où cette aide ?

361 **Interprète** : و كان من أين مصدرها؟ من أين كانت تأتي؟

362 **Personne entendue** : تأتي Croix Rouge, CICR كانوا.

363 **Interprète** : CICR, Croix rouge.

364 **Personne entendue** : CICR.

365 **Intervieweur 1**: Ehem. Le CICR a pu accéder à la population locale.

366 **Interprète** : تمكن CICR من الوصول إلى السكان.

367 **Personne entendue** : كثير من...من ال ONG جاؤوا. ليس فقط CICR فقط.

368 **Interprète** : Pas seulement le CICR mais beaucoup de ONG.

369 **Intervieweur 1**: Quelle autre ONG par exemple ?

370 **Interprète** : مثلاً؟

371 **Personne entendue** : أتذكر. CICR.

Restreint CPI

- 372 **Interprète** : Je me souviens du CICR.
- 373 **Personne entendue** : ومن ثاني؟ ONG واحد...الأسماء ONG نسيته.
- 374 **Interprète** : J'ai oublié les noms des ONG.
- 375 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 376 **Personne entendue** : كان سنده هو المسؤول.
- 377 **Interprète** : C'était SANDA qui était responsable...
- 378 **Personne entendue** : نعم، مقابلة الONG.
- 379 **Interprète** : ...à rencontrer les ONG.
- 380 **Intervieweur 1**: C'est qui SANDA ?
- 381 **Interprète** : من هو سنده؟
- 382 **Personne entendue** : المتحدث الإعلامي لجماعة أنصار الدين.
- 383 **Interprète** : Le porte-parole de...de groupe AnsarDine dans les médias.
- 384 **Personne entendue** : سنده بو عمامة.
- 385 **Interprète** : Sanda Abou AMAMA.
- 386 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc SANDA a agi en tant que porte-parole du groupe.
- 387 **Interprète** : فكان سنده هو المتحدث الرسمي...
- 388 **Personne entendue** : الإعلامي نعم.
- 389 **Interprète** : Yes, dans les médias, oui...médiatique.
- 390 **Personne entendue** : المسؤول الإعلامي.
- 391 **Interprète** : Oui, le responsable médiatique.
- 392 **Intervieweur 1**: D'accord, il a travaillé donc avec les ONG et la distribution s'est faite. Il y a eu de
- 393 l'aide humanitaire.
- 394 **Interprète** : و اشتغل مع...تعامل مع الONG's و حصل فيه وصل دعم أو مساعدة إنسانية.
- 395 **Personne entendue** : نعم ... نعم ... نعم.
- 396 **Interprète** : Oui.
- 397 **Intervieweur 1**: D'accord. Tout à l'heure vous avez parlé de l'administration de la...de la ville de
- 398 TOMBOUCTOU.
- 399 **Interprète** : كلمتنا من قبل على إدارة مدينة تمبكتو.
- 400 **Intervieweur 1**: Et vous avez mentionné certaines entités enfin si on peut les appeler comme ça
- 401 comme la *Hesbah*....
- 402 **Interprète** : و ذكرت لنا بعض المؤسسات...كيانات كالحسبة...
- 403 **Intervieweur 1**: ...la police...la police islamique.
- 404 **Interprète** : ...الشرطة الإسلامية.
- 405 **Intervieweur 1**: Vous avez parlé du tribunal.

- 406 **Interprète** : و كلمتنا على المحكمة.
- 407 **Intervieweur 1** : Vous avez parlé aussi à un moment donné de...de forces armées, n'est-ce pas?
- 408 Qui étaient proches de l'émir.
- 409 **Interprète** : و كلمتنا ففوات مسلحة قريبة من الأمير.
- 410 **Personne entendue** : نعم.
- 411 **Interprète** : Oui.
- 412 **Intervieweur 1** : Les forces armées qui étaient proches de l'émir, n'est-ce pas ?
- 413 **Interprète** : قوات مسلحة قريبة من الأمير، صحيح؟
- 414 **Personne entendue** : نعم، نعم.
- 415 **Interprète** : Oui.
- 416 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous allons essayer de comprendre, si vous voulez bien, ce que
- 417 faisaient ces différentes entités avec le temps que nous avons aujourd'hui. Commençons avec
- 418 la...la *Hesbah*.
- 419 **Interprète** : سنتعرف الآن لهذه الكيانات...أو كي...و الوقت ضيق. نبدأ الآن بالحسبة.
- 420 **Intervieweur 1** : Pourriez-vous nous rappeler ce qu' était la *Hesbah*. Qu'est-ce que ça veut dire ?
- 421 **Interprète** : فممكّن تذكرنا ماذا كانت الحسبة؟
- 422 **Personne entendue** : الحسبة هوما مثل...مثل الشرطة.
- 423 **Interprète** : euh...la *Hesbah* c'est comme la police.
- 424 **Personne entendue** : مسؤوليتهم في المدينة الأمر بالمعروف و النهي عن المنكر.
- 425 **Interprète** : Leur responsabilité dans la ville c'est l'ordonnance du convenable et l'interdiction du
- 426 blâmable.
- 427 **Intervieweur 1** : Ehemmm.
- 428 **Personne entendue** : و...و دعوة الناس...
- 429 **Interprète** : Pour clarifier, on peut aussi dire la convention du convenable et l'interdiction du
- 430 blâmable.
- 431 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 432 **Personne entendue** : ...و دعوة الناس إلى الجهاد...
- 433 **Interprète** : ...et prêcher aux gens de...d'aller au jihad...
- 434 **Personne entendue** : ...و...الأعمال الدينية يعني.
- 435 **Interprète** : Les...les...les actes religieux.
- 436 **Personne entendue** : عمل محاضرات في المساجد و في الأسواق.
- 437 **Interprète** : Donner des lectures dans...dans...dans les mosquées et...
- 438 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 439 **Personne entendue** : تعليم الناس الدين الإسلامي.

- 440 **Interprète** : Eduquer les gens, leur apprendre... euh... euh... la religion islamique.  
441 [00:25:03]  
442 **Personne entendue** : هذه هي اعمالهم يعني.  
443 **Interprète** : C'est... c'est ce qu'ils faisaient.  
444 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de la première fois où vous entendez  
445 vous-même parler de la *Hesbah* ?  
446 **Interprète** : هل تتذكر أنت بالضبط متى سمعت أول مرة كلام على الحسبة؟  
447 **Personne entendue** : هذا بعد دخولي مع المجاهدين سمعت هذا.  
448 **Interprète** : Après... euh...  
449 **Personne entendue** : دخولي مع الشرطة.  
450 **Interprète** : Après avoir... euh... après... quand je me suis joint avec... euh... la... les  
451 moudjahidines, la police... uhh...  
452 **Personne entendue** : نعم.  
453 **Interprète** : سمعت بالحسبة.  
454 **Personne entendue** : نعم.  
455 **Interprète** : ...j'ai entendu parler de la *Hesbah*.  
456 **Intervieweur 1**: Dans quelles circonstances vous avez entendu parler de la *Hesbah* ?  
457 **Interprète** : في أي ظروف سمعت الكلام هذا؟ الكلام عن الحسبة ؟  
458 **Personne entendue** : والله كانوا يأتون إلينا في الشرطة هناك.  
459 **Interprète** : euh... ils venaient chez nous à la police.  
460 **Personne entendue** : سمعت... سمعت أنه أبو تراب هو مسؤول الحسبة.  
461 **Interprète** : J'ai entendu que Abou TOURAB était responsable de la *Hesbah*.  
462 **Intervieweur 1**: Où est-ce que vous avez entendu cela ?  
463 **Interprète** : أين... أين سمعت هذا؟  
464 **Personne entendue** : هذا عندما كنت في الشرطة.  
465 **Interprète** : Quand j'étais à la police.  
466 **Personne entendue** : قبل لم أسمع.  
467 **Interprète** : Je n'ai pas entendu... euh... je ne l'ai pas entendu avant.  
468 **Intervieweur 1**: D'accord, donc vous savez quand est-ce que la *Hesbah* a été créée à  
469 TOMBOUCTOU ?  
470 **Interprète** : هل تعرف متى تم تأسيس الحسبة في تمبوكتو؟  
471 **Personne entendue** : لا.  
472 **Interprète** : Non.  
473 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous aviez dit que la *Hesbah* était d'abord au télécentre, c'est ça ?

Restreint CPI

- 474 **Interprète**: و قلت لنا أن أولا الحسبة كانت مبدئيا، في البداية في télécentre.
- 475 **Personne entendue**: نعم.
- 476 **Interprète**: Oui.
- 477 **Intervieweur 1**: Où se trouvait ce télécentre ?
- 478 **Interprète**: أين كان موجود الـ télécentre؟
- 479 **Personne entendue**: أمام المحكمة، المحكمة المالية.
- 480 **Interprète**: Devant le tribunal Malien.
- 481 **Personne entendue**: مبنى المحكمة المالية.
- 482 **Interprète**: C'est à dire le bâtiment du tribunal du MALI.
- 483 **Intervieweur 1**: Ehemmm...d'accord. À ce moment-là, la police était à la...à la BMS.
- 484 **Interprète**: و في ذا...في ذاك الوقت الشرطة كانت في الـ BMS.
- 485 **Personne entendue**: نعم.
- 486 **Interprète**: Oui.
- 487 **Intervieweur 1**: Quelle est, à peu près, la distance entre la BMS et le télécentre?
- 488 **Interprète**: تقريبا كم المسافة بين الـ BMS و الـ télécentre؟
- 489 **Personne entendue**: ممكن في حدود 2 كيلو.
- 490 **Interprète**: Peut-être 2 kilomètres environ.
- 491 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...et c'était quoi ce télécentre ? Pouvez-vous nous le décrire s'il
- 492 vous plait ?
- 493 **Interprète**: يمكن تصف لنا هذا الـ télécentre؟
- 494 **Personne entendue**: هو مكان كان cyber. كان مكان cyber لل...لل...تابع الحكومة لل...للأنترنت.
- 495 **Interprète**: Ah...euh...c'était avant un cyber. Un...euh...
- 496 **Personne entendue**: [Inaudible, 00:27:56]
- 497 **Interprète**: ...qui appartenait au gouvernement....
- 498 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 499 **Interprète**: ...pour internet.
- 500 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous avez été là-bas vous-même ?
- 501 **Interprète**: أنت مشيت إلى هذا المكان؟
- 502 **Personne entendue**: نعم، أعرفه قديما.
- 503 **Interprète**: Je le connaissais avant.
- 504 **Intervieweur 1**: D'accord. C'était grand comment ? Est-ce que vous vous souvenez ?
- 505 **Interprète**: C'était?
- 506 **Intervieweur 1**: Grand.

- 507 **Interprète** : كان كيف كان كبير يعني؟
- 508 **Personne entendue** : كان إثنين مباني. ميني هكذا و ميني هكذا.
- 509 **Interprète** : C'est deux bâtiments.
- 510 **Personne entendue** : ميني هكذا و ميني هكذا.
- 511 **Interprète** : euh...pour les décrire, un bâtiment ici et un bâtiment ici.
- 512 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 513 **Personne entendue** : متلاصق...متلاصق مع...
- 514 **Interprète** : Pour le benefice [phon.] de l'enregistrement...
- 515 **Personne entendue** : ...متلاصق مع...مع...مع مقبرة المسيحيين.
- 516 **Interprète** : ...il est collé...euh...au cimetière des chrétiens.
- 517 **Intervieweur 1** : Donc il y avait...donc le télécentre était constitué de deux bâtiments...
- 518 **Interprète** : ف ف télécentre هذا كان فيه...
- 519 **Personne entendue** : بنابيتين.
- 520 **Interprète** : ...بنابيتين.
- 521 **Intervieweur 1** : ...était collé au cimetière.
- 522 **Interprète** : كان لاصقا بالمقبرة.
- 523 **Personne entendue** : نعم.
- 524 **Interprète** : Oui.
- 525 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous savez à peu près combien de pièces il y avait ?
- 526 **Interprète** : تتذكر كم غرفة كان فيها؟
- 527 **Personne entendue** : لا أتذكر.
- 528 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 529 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous nous avez dit que l'émir à ce moment-là c'était Abou TOURAB.
- 530 **Interprète** : و قلت لنا أن في ذاك الوقت الأمير كان أبو تراب.
- 531 **Personne entendue** : نعم.
- 532 **Interprète** : Oui.
- 533 **Intervieweur 1** : Est-ce vous-même vous avez été dans ces...au télécentre pendant qu'Abou
- 534 TOURAB était l'émir ?
- 535 **Interprète** : هل كنت أنت موجود في الـ télécentre لما كان أبو تراب أميراً؟
- 536 **Personne entendue** : والله لا أتذكر أنني أتيتهم و لو يوم واحد.
- 537 **Interprète** : Je ne me souviens pas avoir visité même une fois.
- 538 **Personne entendue** : كنت مشغولاً.
- 539 **Interprète** : J'étais occupé.



- 540 **Intervieweur 1:** D'accord. Et...et vous avez jamais été dans ce télécentre après cela ? Après  
541 Abou TOURAB.
- 542 **Interprète:** و هل لم تزور أو تمشي للـ télécentre بعد هذا؟
- 543 [00:30:00]
- 544 **Personne entendue:** بعد هذا أصبح معهد...أصبح معهد للتدريس...للتدريس الكتب الفقهية.
- 545 **Interprète :** Après ça, c'est devenu un institut...uhh...d'enseignement...euh...des...euh...des  
546 livres de jurisprudence.
- 547 **Intervieweur 1:** Après quoi exactement ?
- 548 **Interprète:** بعد ماذا؟
- 549 **Personne entendue:** عندما ذهبت الحسبة منه.
- 550 **Interprète:** عندما ذهبت الحسبة منه.
- 551 **Personne entendue:** عندما نقلت منه.
- 552 **Interprète :** Apres que la Hesbah est transférée ou l'a quitté.
- 553 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Cette *Hesbah* vous nous avez dit qu'il a eu d'abord Abou  
554 TOURAB comme chef.
- 555 **Interprète:** الحسبة هذه قلت لك قبل كل شيء كان أبو تراب مسؤولاً أو رئيساً.
- 556 **Personne entendue:** نعم، نعم.
- 557 **Intervieweur 1 :** Il a été remplacé. Pouvez-vous nous rappeler qui étaient les chefs de Hesbah  
558 ou les émirs de la *Hesbah* ?
- 559 **Interprète:** تم تغييره بعد. ممكن تذكرنا بما...من كانوا مسؤولين الحسبة.
- 560 **Personne entendue:** أبو تراب و محمد موسى و أبو الوليد.
- 561 **Interprète :** Abou TOURAB, Mohamed MOUSSA...
- 562 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 563 **Personne entendue:** أبو الوليد.
- 564 **Interprète :** ...Abou AL WALID.
- 565 **Intervieweur 1:** OK. Abou TOURAB, vous le connaissiez ?
- 566 **Interprète:** تعرف أبو تراب؟
- 567 **Personne entendue:** نعم.
- 568 **Interprète :** Oui.
- 569 **Intervieweur 1:** Avant...euh...ces évènements ?
- 570 **Interprète:** قبل هذه الأحداث؟
- 571 **Personne entendue:** نعم.
- 572 **Interprète :** Oui.
- 573 **Intervieweur 1:** Comment le connaissiez-vous ?

- 574 **Interprète**: كيف تعرفه؟
- 575 **Personne entendue**: هو من قبيلتي.
- 576 **Interprète**: Il est de ma tribu.
- 577 **Personne entendue**: أعرفه في تمبكتو.
- 578 **Interprète**: Je l'ai connu à TOMBOUCTOU...TOMBOUCTOU.
- 579 **Intervieweur 1**: Depuis quand vous le connaissiez, avant ces événements ?
- 580 **Interprète**: منذ متى تعرفه قبل الأحداث؟
- 581 **Personne entendue**: منذ دخولي تمبكتو كان طالبا في المعهد، معهد الهجرة.
- 582 **Interprète**: Depuis...euh...mon entrée, venu à TOMBOUCTOU, il était...euh...étudiant à
- 583 l'institut Al Hijra.
- 584 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 585 **Personne entendue**: و بعدها مدرس.
- 586 **Interprète**: Et après ça, enseignant.
- 587 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 588 **Personne entendue**: و تعرف عليه هكذا يعني. و قبل، معرفته الأولى كانت في ليبيا.
- 589 **Interprète**: uhh...et on s'est connu comme ça.
- 590 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 591 **Interprète**: و قلت معرفتك الأولى به في ليبيا؟
- 592 **Personne entendue**: الأولى له في ليبيا...في ليبيا. نعم.
- 593 **Interprète**: Et je l'avais...ma première connaissance...uhh...ma première connaissance c'était
- 594 en LIBYE...en LIBYE.
- 595 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 596 **Personne entendue**: كان عسكري في ليبيا.
- 597 **Interprète**: كان عسكري؟
- 598 **Personne entendue**: نعم.
- 599 **Interprète**: C'était un militaire en LIBYE.
- 600 **Intervieweur 1**: D'accord. C'était quelle période ça, quelle année si vous vous souvenez ?
- 601 **Interprète**: كان أي سنة؟ هذا كانت في أي فترة؟
- 602 **Personne entendue**: يعني في ليبيا؟
- 603 **Interprète**: En LIBYE?
- 604 **Intervieweur 1**: Oui en LIBYE quand vous l'avez connu en tant que militaire.
- 605 **Interprète**: لما عرفته في ليبيا كعسكري.
- 606 **Personne entendue**: هذا أيام زمان. لا أعرف في 98 أو 99.
- 607 **Interprète**: Je ne me souviens pas. C'était 98, 99.

- 608 **Personne entendue** : 2000.
- 609 **Interprète** : 2000.
- 610 **Intervieweur 1**: D'accord, vous dites qu'il a été remplacé à la tête de la Hesbah par Mohamed  
611 MOUSSA.
- 612 **Interprète** : قلت لنا أنه تم تبديله، تغييره برئاسة الحسبة، محمد موسى.
- 613 **Personne entendue** : نعم.
- 614 **Interprète** : Oui.
- 615 **Intervieweur 1**: Vous savez à quelle période, quelle date il a été remplacé par Mohamed  
616 MOUSSA ?
- 617 **Interprète** : نتذكر في أي مرحلة، أي فترة ، تاريخ تم تبديله، تغييره بمحمد موسى؟
- 618 **Personne entendue** : أظنها في...في...في الخريف.
- 619 **Interprète** : Je pense c'était en automne.
- 620 **Intervieweur 1**: Pardon.
- 621 **Interprète** : L'automne.
- 622 **Intervieweur 1**: L'automne.
- 623 **Personne entendue** : هذا بعد رمضان على ما أظن.
- 624 **Interprète** : Après le Ramadan.
- 625 **Intervieweur 1**: Après le Ramadan.
- 626 **Interprète** : على ما أظن.
- 627 **Interprète** : C'est ce que je pense.
- 628 **Personne entendue** : و إلا رمضان...بين رمضان...قريب من رمضان.
- 629 **Interprète** : ou...ou...ou pendant le Ramadan mais c'était proche ou près du Ramadan.
- 630 **Intervieweur 1**: À votre connaissance, il a remplacé avant [sic] pendant que la Hesbah était au  
631 télécentre ou après le déménagement ?
- 632 **Interprète** : على حسب معرفتك، هل تم تغييره، تبديله لما كانت الحسبة في الtelecentre أو...
- 633 **Intervieweur 1**: ou après que la Hesbah ait bougé...
- 634 **Interprète** : ...و إلا بعد تنقلها إلى...
- 635 **Intervieweur 1**: ...à la BMS.
- 636 **Interprète** : BMS.
- 637 **Personne entendue** : عندما وصلوا إلى BMS كان محمد موسى هو أمير الشرطة.
- 638 **Interprète** : Quand ils sont...ils ont déménagé à la DMNS, Mohamed MOUSSA était le chef de  
639 police. Chef de... ?
- 640 **Personne entendue** : الحسبة.
- 641 **Interprète** : Hesbah.

- 642 **Intervieweur 1:** Quand ils ont déménagé ?  
643 **Interprète:** لما نقلوا؟  
644 **Personne entendue:** نعم.  
645 **Intervieweur 1:** D'accord.  
646 **Interprète:** Oui.  
647 **Intervieweur 1:** Mais avant de déménager.  
648 **Interprète:** و لكن قبل التنقل.  
649 **Personne entendue:** لا أعرف.  
650 **Interprète:** Je ne sais pas.  
651 **Interprète:** D'accord. Ce que j'essaie de comprendre et de clarifier c'est...euh...quand  
652 exactement...euh...Mohamed MOUSSA a remplacé Abou TOURAB comme chef de la *Hesbah* ?  
653 **Interprète:** أنا أريد معرفة متى محمد موسى أخذ مكان أبو تراب؟  
654 **Personne entendue:** التاريخ لا أتذكره.  
655 **Interprète:** Je ne me souviens pas de la date.  
656 **Intervieweur 1:** D'accord. Mais d'après ce vous nous dites, quand la BMS était inst...pardon.  
657 Quand la *Hesbah* était installée à la BMS, Mohamed MOUSSA était le chef de la *Hesbah*.  
658 [00:35:01]  
659 **Interprète:** و لكن...و لكن حسب ما تقول لنا لما إستقرت الحسبة في الBMS، محمد موسى كان رئيسا للحسبة.  
660 **Personne entendue:** نعم.  
661 **Interprète:** Oui.  
662 **Intervieweur 1:** Est-ce que à votre connaissance Abou TOURAB a exercé à la BMS ?  
663 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]  
664 **Interprète:** على حسب معلوماتك...علمك، هل نشط أبو تراب في الBMS؟  
665 **Intervieweur 1:** Si vous vous souvenez.  
666 **Personne entendue:** لا أتذكر.  
667 **Interprète:** Je ne me souviens pas.  
668 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc Mohamed MOUSSA devient chef de la...de la *Hesbah*...  
669 **Interprète:** أصبح محمد موسى من...مسؤولا للحسبة.  
670 **Interprète:** Comment vous le connaissiez Mohamed MOUSSA ?  
671 **Interprète:** كيف تع...تعرف محمد موسى؟  
672 **Personne entendue:** هو جارنا في تمبكتو.  
673 **Interprète:** C'est notre voisin à TOMBOUCTOU.  
674 **Personne entendue:** عنده مسجد.  
675 **Interprète:** Il a une mosquée.

- 676 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 677 **Personne entendue:** هو شيخ.
- 678 **Interprète :** C'est un Sheikh.
- 679 **Intervieweur 1:** Vous le connaissiez avant alors ?
- 680 **Interprète:** تعرفه من قبل؟
- 681 **Personne entendue:** نعم.
- 682 **Interprète :** Oui.
- 683 **Intervieweur 1:** D'accord. Il est chef de la BMS de...de la *Hesbah* pardon, de quand à quand si
- 684 vous vous souvenez ?
- 685 **Interprète:** و كان هو مسؤول للحسبة من أي تاريخ إلى أي تاريخ؟
- 686 **Personne entendue:** التاريخ لا أتذكر و لكن لم يمكث كثيرا.
- 687 **Interprète :** Je ne me souviens pas de la date mais il n'a pas duré longtemps.
- 688 **Intervieweur 1:** D'accord, mais vous dites qu'il a été remplacé par Abou AL WALID.
- 689 **Interprète:** قلت لنا أنه تم تغييره بأبو الوليد.
- 690 **Personne entendue:** نعم.
- 691 **Interprète :** Oui.
- 692 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous ne connaissez pas la date, est-ce que vous savez si c'est avant
- 693 votre départ de TOMBOUCTOU ?
- 694 **Interprète:** لا تعرف التاريخ؟ هل تعرف إذا ما كان ذلك...
- 695 **Interprète :** Avant?
- 696 **Intervieweur 1:** Avant, combien de temps avant?
- 697 **Interprète:** قبل مغادرتك تمبكتو، كم المدة؟
- 698 **Personne entendue:** ممكن أب الوليد خدم في الحسبة ممكن شهرين أو شهر و نصف و إنسحبنا.
- 699 **Interprète :** euh...c'est possible que Abou AL WALID ait travaillé dans la *Hesbah* pendant un
- 700 mois et demi à deux mois.
- 701 **Intervieweur 1:** En tant que chef de la *Hesbah* ?
- 702 **Interprète:** كرئيس للحسبة؟
- 703 **Personne entendue:** نعم.
- 704 **Interprète :** Oui.
- 705 **Intervieweur 1:** D'accord, et donc vous vous souvenez c'était après...euh...Eid El-Fitr ou Eid Al-
- 706 Adha ? Est-ce que vous savez ?
- 707 **Interprète:** هل كان قبل عيد الفطر و إلا عيد الإضحى؟
- 708 **Personne entendue:** بعد عيد الإضحى...بعد عيد الإضحى.
- 709 **Interprète:** بعد عيد الإضحى؟

Restreint CPI

- 710 **Personne entendue**: نعم.
- 711 **Interprète** : Après la Eid Al-Adha.
- 712 **Intervieweur 1**: Après.
- 713 **Interprète**: من بعد.
- 714 **Personne entendue**: نعم.
- 715 **Interprète** : Oui.
- 716 **Intervieweur 1**: euh...je vois qu'il nous reste très peu de temps. Nous allons devoir arrêter
- 717 aujourd'hui.
- 718 **Interprète**: بسبب ضيق الوقت، يجب أن نتوقف اليوم.
- 719 **Intervieweur 1**: Il est 14 heures 48.
- 720 **Interprète**: الساعة الثانية و 48 دقيقة.
- 721 **Intervieweur 1**: D'abord, je vais vous demander M. AL HASSAN si vous avez quelque chose à
- 722 ...à dire ou à ajouter par rapport à aujourd'hui.
- 723 **Interprète**: السيد الحسن هل لديك أي شيء تضيفه؟
- 724 **Interprète** : OK.
- 725 **Intervieweur 1**: Une question à poser ou des questions à poser ?
- 726 **Interprète**: أي أسئلة؟
- 727 **Personne entendue**: عندي كثير توضيح ل...توضيح لرحلتي...أسباب تنقلي.
- 728 **Interprète** : J'ai beaucoup de clarifications au sujet de mon voyage, les raisons de mes
- 729 déplacements.
- 730 **Personne entendue**: ولكن كثيرة. ممكن نوخرها إلى الآخر يعني.
- 731 **Interprète** : Mais c'est...c'est beaucoup peut-être qu'on va laisser ça pour une
- 732 prochaine...euh...rencontre.
- 733 **Intervieweur 1**: Oui. Comme les...les conditions de vos...de votre détention exigent que vous
- 734 soyez ramené à 15 heures...
- 735 **Interprète**: بما أن شروط اعتقالك ت...ت...
- 736 **Personne entendue**: تقتضي.
- 737 **Interprète**: ...تفرض علينا أنه يجب أن...أنك ترجع في حدود الساعة الثالثة...
- 738 **Intervieweur 1**: Si vous voulez bien comme vous venez de le dire, nous pourrions remettre ça a
- 739 une prochaine séance.
- 740 **Personne entendue** : Absolument.
- 741 **Interprète**: إذا أردت ذلك...
- 742 **Personne entendue**: هذا الأفضل...هذا الأفضل.
- 743 **Interprète** : C'est mieux.
- 744 **Intervieweur 1**: Yeah, OK. D'accord. Maître ?

# Corrigenda

---

---

**Description of the correction // Description de la correction**

---

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-1099

---

**Reason for correction // Raison du corrigé**

---

Faute de frappe

---

**Date of correction // Date de la correction**

---

20 avril 2020

---

**Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur**

---

MLI-OTP-0051-1122, ligne 774

---

**Original text // Texte original**

---

**Interprète:** لاحظت أنه تم إعطائه الفرصة للتوضيح.

---

**Corrected text // Texte corrigé**

---

**Interprète:** لاحظت أنه تم إعطائه الفرصة للتوضيح.

- 745 **Avocat (Article 55-2)** : Ça me convient aussi. Ça me convient, oui.
- 746 **Interprète** : Oui.
- 747 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 748 **Interprète** : وهذا بنا...
- 749 *[Les 4 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 750 **Avocat (Article 55-2)** : Il faut lui laisser le temps d'expliquer pourquoi il s'est déplacé dans ces  
751 des placements. Il a une motivation, c'est ce qu'il a...donc, il aura la possibilité la prochaine fois  
752 de...
- 753 **Interprète** : ...يناسبني، ستعطيه الفرصة لماذا الحافز التي خلاله...
- 754 **Personne entendue** : خلتني...
- 755 **Interprète** : Oui.
- 756 **Intervieweur 1**: Oui, essayez tous de ne pas parler en même temps pendant...pendant  
757 l'enregistrement, sinon c'est impossible à retranscrire.
- 758 **Avocat (Article 55-2)** : Bien sûr.
- 759 **Intervieweur 1**: Donc, nous le ferons une prochaine session et vous aurez toujours l'opportunité  
760 de clarifier ce que vous voulez clarifier.
- 761 **Interprète** : سنقوم بذلك في جلسة قادمة. ستكون لك الفرصة أنك توضح كل شيء.
- 762 **Personne entendue** : جيد.
- 763 **Interprète** : Très bien.
- 764 **Intervieweur 1**: Je vais... Je vais également demander [REDACTED]  
765 [REDACTED] a des commentaires à faire ou quelque chose à nous dire aujourd'hui.
- 766 **Interprète** : هل لديها أي تعاليق؟
- 767 **Avocat (Article 56)** : Je note avec satisfaction le déroulement de la procédure.
- 768 **Interprète** : أسجل بإرتياح ال...طريقة و سير هذه المقابلة.
- 769 *[00:40:00]*
- 770 **Avocat (Article 56)** : ...qui se fait conformément à la pro...qui se fait conformément au Statut de  
771 Rome.
- 772 **Interprète** : ...و هي تسيير طبقاً لقانون روما.
- 773 **Avocat (Article 56)** : Je me rends compte qu'on lui a donné l'opportunité de préciser...
- 774 **Interprète** : لاحظت أنه تم إعطائه الفرصة للتوضيح.
- 775 **Avocat (Article 56)** : ...et lui-même, il a relevé des précisions qui ont été faites.
- 776 **Interprète** : و قد قام بتوضيح بعض النقاط.
- 777 **Avocat (Article 56)** : Et je note aussi avec satisfaction le comportement de...de l'avocat...
- 778 **Interprète** : كما أنني مرتاح لتصرفات و سلوك المحامي...



Restreint CPI

- 779 **Avocat (Article 55-2) :** ...qui...qui n'intervient pas...qui...qui...qui vraiment se comporte  
780 conformément à la déontologie...
- 781 **Interprète :**...الذي لا يتدخل و الذي يساير يعني شغله طبقا لقواعد السلوك.
- 782 **Avocat (Article 56) :** Et je note aussi qu'il a eu des entretiens avec son client...
- 783 **Interprète :** و كانت له مقابلات مع موكله و نقاشات معه..
- 784 **Avocat (Article 56) :** ...au début et en cours de l'audition.
- 785 **Interprète :** خلال و في بداية المقابلة.
- 786 **Avocat (Article 56) :** Voilà.
- 787 **Avocat (Article 55-2) :** Merci.
- 788 **Intervieweur 1:** Merci Maître.
- 789 **Interprète :** شكرا.
- 790 **Intervieweur 1:** Donc, nous allons interrompre, cette fois, arrêter pour aujourd'hui. Il est...
- 791 **Interprète :** نوقف المقابلة اليوم.
- 792 **Intervieweur 1:** ...14 heures 50.
- 793 **Interprète :** الساعة...attends...الثانية و...
- 794 **Intervieweur 1:** 14 heures...correction...14 heures 52.
- 795 **Interprète :** الثانية و 52 دقيقة.
- 796 **Intervieweur 1:** Et nous arrêtons donc l'audition de M. AL HASSAN.
- 797 **Interprète :** و نوقف إفادة و مقابلة السيد الحسن.
- 798 **Intervieweur 1:** Je vous remercie.
- 799 **Interprète :** شكرا.
- 800 [00:41:56. Fin de l'enregistrement]